きんたい Kintai

Vol. 19
2015 春 Spring

二つの文化を結ぶ架け橋 BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES

きんたい Kintai

2015 春
Spring

Vol.19

3 日米交流合同コンサート開催 - 音楽を通じて築く絆
U.S.-Japan Friendship Concert builds bonds through music

6 基地従業員がイノシシから男性を救助
MCAS Iwakuni employees save local from wild boar

8 桃の節句を祝うアメリカ人
Americans celebrate Girls' Day

10 SACが日本とアメリカの学校の違いを学ぶ
Japanese, American school comparison

12 青果組合関係者がペリー小学校にみかん贈呈
Local residents, station youth build bonds during mikan presentation

13 ペリー小学校で日本文化交流プログラム開催
M.C. Perry Elementary School hosts Japanese Cultural Exchange Program

14 保育園児に英語を教える海兵隊員
Marines teach English to Japanese preschoolers

16 海上自衛隊が2015年初飛行訓練実施
JMSDF conducts first flight training of 2015

18 海兵隊員にインタビュー：スティーブン・イークス兵長
Interview with a Marine : Lance Cpl. Steven Eakes

20 ペリー高校が田布施農工高校と対戦
M. C. Perry basketball tournament against Tabuse Agricultural-Technical High School

22 頂点を目指すペリー高校レスリングチーム
M.C. Perry wrestling team aims to shoot to top

24 岩国市内で「安心・安全パトロール」実施
5th Joint Leadeship Walk

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for the local Japanese at Iwakuni City to make a better understanding about MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, is not always reflected by the official views/opinions by the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinion/question to us.

表紙の写真：
福田良彦岩国市長と岩国基地司令のロバート・ブシェ一大佐が、2015年1月30日に実施された日米共同「安心・安全パトロール」に参加しました。この共同パトロールは2011年の夏以降、3年半ぶりに実施されました。詳細は24ページをご覧ください。写真：デイビッド・ウォルターズ伍長。

Cover photo:
The Honorable Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, and Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, participate in the 5th Joint Leadership Walk, Jan. 30, 2015. The JLW was conducted for the first time in three and half years after the summer of 2011. Please read the story on Page 24. Photo by Cpl. D.A. Walters.

岩国基地司令／発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

オペレーションズチーフ
ジェシカ・ケサダ伍長

プレスチーフ
アントニオ・ルビオ伍長

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Operations Chief
Cpl. Jessica Quezada

Press Chief
Cpl. Antonio Rubio

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

日米交流合同コンサート開催

音楽を通じて築く絆

U.S.-Japan Friendship Concert builds bonds through music

シンフォニア岩国で2月14日に行われた『2015いわくに日米合同交流コンサート』で和太鼓を演奏する、大竹一番太鼓ジュニア童夢のメンバー。
The member of Domu Otake City Japanese Drums Organization play a Japanese drum during the 2015 U.S.-Japan Friendship Concert inside the Sinfonia Iwakuni Concert Hall, Iwakuni City, Japan, Feb. 14, 2015.

写真と記事：ルイス・ラミレス伍長
Story and photos by;
Cpl. Luis Ramirez

2015年2月14日 / February 14, 2015

中国四国防衛局、岩国市、岩国市教育委員会、米海兵隊岩国航空基地の共催で2月14日、『2015日米交流合同コンサート』がシンフォニア岩国コンサートホールで開催された。
The Chugoku Shikoku Defense Bureau with co-sponsorship of the Iwakuni City Government, Iwakuni City Board of Education and Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, held the 2015 U.S.-Japan Friendship Concert inside the Sinfonia Iwakuni Concert Hall, Feb. 14, 2015.

中国四国防衛局はこのコンサートを通じて、参加者がお互いを理解し、基地周辺の地元住民とが協力することを目標としている。また、米軍と地元住民との関係を安定したものにするために、両者の理解を深めることを目指している。
The Ministry of Defense's goal was for attendees to cooperate with neighbors and local residents in the vicinity of the air station, and to deepen mutual understanding between local residents and U.S. armed forces in order to achieve a goal of stable relationships between both parties.

「このコンサートは何ヶ月もかけて計画し、大変な作業でした。」と話すのは、マシュー・ペリー高校の音楽教諭、アレン・ストローブリッジ先生。「日本の生徒も私の生徒たちも、すばらしい演奏ができるよう、大変な努力をしてきました。」
"This event took months of planning and hard work," said Allen Strawbridge, the music director for M.C. Perry High School. "I know both the Japanese and my students put in a tremendous amount of effort to ensure the performances were outstanding."

コンサートでは、M.C.ペリー小学校、M.C.ペリー高校、岩国市立岩国小学校、岩国市立東中学校、和木町立和木小学校、周防大島町立安下庄小学校、大竹一番太鼓ジュニア童夢がそれぞれ、演奏やパフォーマンスを披露した。
As part of the event, attendees witnessed pieces from: M.C. Perry Schools, the Iwakuni Municipal Iwakuni Elementary School, the Iwakuni Municipal Higashi Junior High School, the Domu Otake City Japanese Drums Organization, the Waki Municipal Waki Elementary School and the Suo-Oshima Municipal Agenoshou Elementary School.

ストローブリッジ先生は、「このコンサートには毎回、生徒と一緒に楽しく参加しています。それは、地元の岩国の皆さんが毎回、大変多くの支援をして下さり、多くの人がコンサートを見に来てくれるからです。」
Strawbridge said he always enjoys participating in the concert with his students because the local Iwakuni residents show incredible support by providing a large turn out to the event.

「子供達にとって素晴らしい体験になりました。」と話すのは、和木小学校の音楽教諭、服部博幸先生。「このような多くの観客の前で演奏する機会は、めったにありません。」
"This is a great experience for the kids," said Hiroyuki Hattori, a music teacher with Waki Elementary School. "It's not every day that they receive the opportunity to perform in front of such a large audience."

このコンサートには約200名の生徒が参加したが、服部先生によると、「初めてこのコンサートに参加したものにとっては、ステージに上がって、大勢の観客を見るのは少し驚くような瞬間だった。」という。
With approximately 200 students taking part in the concert, Hattori said for those participating for the first time, it was a bit of an astonishing moment for them to walk on stage and see the large crowd.

「このようなコンサートへの参加は、私にとっても初めての体験でした。」と服部先生。「正直なところ、最初は少しプレッシャーを感じていて、心の中で『うちの生徒は大丈夫だろうか。自分は生徒たちに十分教えただろうか。』と考えていましたが、ステージに立った生徒たちを見て、これまでの練習が報われたと感じました。」
"This was also my first time being part of an event like this," said Hattori. "I'm not going to lie, it was a bit overwhelming at first, in my mind I was thinking, 'are my students ready? Did I teach them enough?' but when I saw them on stage I knew all the hard work paid off."

ストローブリッジ先生も服部先生も、この日米合同交流コンサートは大成功だったという。
According to both Strawbridge and Hattori, the friendship concert was a great success.

服部先生は「今後何年にも渡って、このコンサートに参加したいと思っています。」と話し、「音楽こそ、お互いの垣根を取り除き、絆を築くための最高の方法だ」と付け加えた。
Hattori said that he looks forward to being part of the concert for years to come, adding that the best way to break borders and build bonds is through music.

『2015日米交流合同コンサート』で吹奏楽団の演奏にあわせて演技する岩国小学校のカラーガード。
The color guard of Iwakuni Elementary School perform along with the brass band during the 2015 U.S.-Japan Friendship Concert .

『2015日米交流合同コンサート』で合唱する周防大島町安下庄小学校の児童。
The students of Suo-Oshima Agenosho Elementary School sing in a chorus duirng the 2015 U.S.-Japan Friendship Concert.

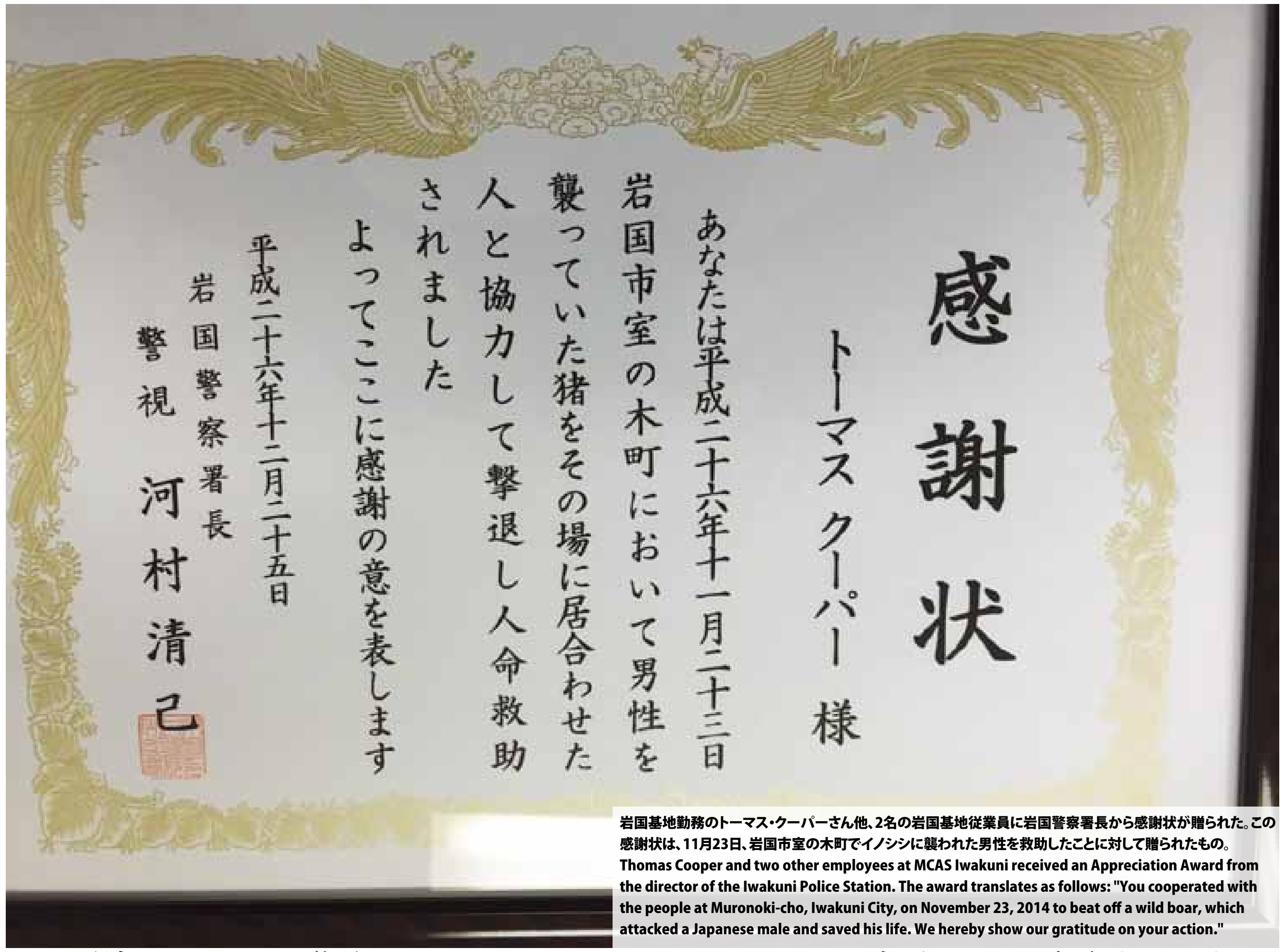
『2015日米交流合同コンサート』で太鼓を演奏する大竹一番太鼓ジュニア童夢のメンバー。
The members of the Domu Otake City Japanese Drums Organization play the drums during the 2015 U.S.-Japan Friendship Concert.

『2015日米交流合同コンサート』でドラムを演奏するマシュー・ペリー高校の生徒。
The students of Matthew C. Perry High School play the drums duirng the 2015 U.S.-Japan Friendship Concert.

2月14日にシンフォニア岩国で行われた『2015いわくに日米合同交流コンサート』で参加した全生徒を指揮する、マシュー・ペリー高校の音楽教諭、アレン・ストローブリッジ先生。日米の絆を結ぶこのイベントには、日本人、アメリカ人合わせて約200名の生徒が参加した。
Allen Strawbridge, the music director for Matthew C. Perry High School, conducts the students participating in the 2015 U.S.-Japan Friendship Concert inside the Sinfonia Iwakuni Concert Hall, Iwakuni City, Japan, Feb. 14, 2015. Approximately 200 students from both American and local Japanese schools participated in the bond building event.

基地従業員がイノシシから男性を救助

MCAS Iwakuni employees save local from wild boar



岩国基地勤務のトーマス・クーパーさん他、2名の岩国基地従業員に岩国警察署長から感謝状が贈られた。この感謝状は、11月23日、岩国市室の木町でイノシシに襲われた男性を救助したことに対して贈られたもの。
Thomas Cooper and two other employees at MCAS Iwakuni received an Appreciation Award from the director of the Iwakuni Police Station. The award translates as follows: "You cooperated with the people at Muronoki-cho, Iwakuni City, on November 23, 2014 to beat off a wild boar, which attacked a Japanese male and saved his life. We hereby show our gratitude on your action."

記事：アリッサ・シュニング伍長
Story by; Cpl. Alissa P. Schuning

2015年1月29日 / January 29, 2015

岩国基地勤務の従業員3名と岩国市民1名が2014年12月25日、岩国警察署長から感謝状を受け取った。
Three civilian employees who work aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and a Japanese local received an Appreciation Award from the director of the Iwakuni Police Station, Dec. 25, 2014.

感謝状を受けたのは岩国基地勤務のトーマス・クーパーさん（ネットワーク・オペレーション専門職）、天玉（てんぎょく）智子さん（基地契約企業勤務）、川元京三さん（アーミー・コー・エンジニア勤務）の3名と岩国市民1名。この感謝状は2014年、11月23日、岩国市内でイノシシに襲われた日本人男性を救助したことによるもの。
Thomas Cooper, a network operations specialist with S-6, Tomoko Tengyoku, a Japanese contractor, Kyozo Kawamoto, a Master Labor Contract employee with the Army Corps of Engineers, and a local resident received the award for saving a Japanese civilian from a wild boar, Nov. 23, 2014, in a residential neighborhood in Iwakuni City.

クーパーさんの説明によると、11月23日の夕方、妻である天玉さんと一緒に家に戻ると、道路を歩いていた男性が、およそ230ポンド（約104.3キログラム）ほどの野生のイノシシに襲われているのを目撃した。
Cooper explained that on the evening of November 23, after arriving home with his wife, Tengyoku, they witnessed a roughly 230 lb. wild boar charge at a man walking down the street.

「最初、うちの隣に住む日本人が塀の上に上って、ヘッドホンをつけて歩いている男性に合図をしているのに気づきました。」とクーパーさん。「まず思ったのは、小さな熊が女性の家の庭から走って出てきて、男性を襲ったのだと思いました。」
"We first noticed my neighbor (the Japanese local) standing on a wall waving at a man who was wearing headphones," said Cooper. "Shortly after, what I originally thought was a small bear, ran from a woman's yard and knocked the man down."

クーパーさんの話では、その近所でイノシシを見ることはほとんどないのだが、そのイノシシは男性を地面にたたきつけると、まさに男性を食べようとして向かっていった。
After getting the man to the ground, the boar, which Cooper said was rare to see in their neighborhood, proceeded to "basically eat him."

「イノシシは男性の右の太ももに噛み付き、男性をぬいぐるみか何かのように投げました。」とクーパーさん。「それを見てすぐに車から降り、イノシシに向かって投げられる棒や石などはないか探しました。」
"It started gnawing on his right thigh and was throwing this man around like a rag doll," explained Cooper. "After seeing that, I immediately got out of the car and started finding sticks, rocks; pretty much anything I could throw at the boar."

クーパーさんは必死でイノシシの注意をそらそうとし、一方で川元さんはシャベルを地面にたたきつけていた。その間、天玉さんは車の中から救急車と岩国警察署へ電話した。
While Cooper frantically tried to divert the boar's attention, Kawamoto engaged by banging a shovel on the ground and Tengyoku stayed in the vehicle to call the ambulance and the Iwakuni City police.

天玉さんによると、イノシシは約2分ほど男性に対する攻撃を続け、心配した天玉さんは車のクラクションを鳴らし始めた。
According to Tengyoku, the attack lasted for approximately two minutes until she became worried and started blaring the horn on the car.

「ショベルを地面にたたきつける音とクラクションを鳴らし続けたことで、やっとイノシシは恐れて、最初に出てきた庭の裏に逃げて行きました。」とクーパーさん。
"The mix of the shovel banging and the horn blaring is what eventually scared the boar back into the yard it had come from," said Cooper.

イノシシは男性に対する攻撃をやめて庭の裏へと逃げていったが、またイノシシが戻ってこないようにする術（すべ）は何もなかったとクーパーさんは話す。
Although the boar ceased his attack on the Japanese local and retreated back to the yard, Cooper said there was nothing to keep the boar from returning for a second attack.

「イノシシは最初にフェンスを破って庭に入っていたので、庭に戻ったからといって安全になったわけではありませんでした。」とクーパーさん。「それで被害者の男性を救助するより先にイノシシを追い込むために、すぐに車を破れたフェンスの前へ移動させました。」
"The boar originally broke down the fence to get in the yard so it returning to the yard did not mean we were safe," said Cooper. "So before we attended to the victim, I quickly moved my car in front of the fence opening in order to trap it."

イノシシを閉じ込めた後、天玉さんと川元さんは救助のために男性の元へ駆け寄った。
After imprisoning the boar, Cooper, Tengyoku and Kawamoto went to aid the injured man.

「男性はかなり負傷していました。」とクーパーさん。「イノシシは男性の足のかなりの部分を噛み切っており、目の上は牙で突かれ、頭部も噛まれていました。指も一本噛まれていましたが、それは医者が後でつなげてくれました。」
"He was pretty banged up," said Cooper. "The boar bit off a good chunk of his leg, tusked him above his eye, bit his head and actually bit off one of his fingers, which the doctors were able to reattach."

救急車が現場に来るまでの間、クーパーさんは男性の意識を保つよう務めた。
During the short time it took for the ambulance to get to the attack site, Cooper made sure to keep the man up and awake despite the pain.

「私は医者ではありませんが、頭部の怪我は危険だということはわかります。」とクーパーさん。「どのような手段を使っても、男性が意識を失わないようにしていました。脳震盪（のうしんとう）を起こして意識がなくなってしまうと、こん睡状態に陥り、意識が戻る保障がなくなるからです。」
"I'm no doctor but I am aware of the dangers of head injuries," said Cooper. "I wanted to keep the man awake through any means necessary because if he had a concussion and fell asleep, he could fall into a coma with no guarantee of waking up."

救急車と警察が現場にすぐに駆けつけ、男性は救助され、イノシシは捕獲された。
The ambulance and police responded swiftly and took over the scene, taking care of the victim and the boar.

「（重傷を負った男性は）回復しているそうです。」とクーパーさん。「病院に男性のお見舞いに行ったのですが、男性はあの日起こったことは幸いだったと話していました。イノシシに襲われたことではなく、周りに誰かがいるような時間帯と場所で起こったことが幸いしたということです。経過はすべて良好だそうです。」
"The (Japanese civilian) is doing very well," said Cooper. "We went to visit him in the hospital and he actually believes what happened was lucky. Not the fact that he got attacked but that it happened in a place and during a time that people would be around. He has a pretty great outlook on the entire thing."

クーパーさん、川元さん、天玉さんを驚かせたのは、3人の勇敢な行動に対して、クリスマスの日に岩国警察署から感謝状が送られたことだ。
To their surprise, Cooper, Tengyoku and Kawamoto received an award for their heroic efforts from the Iwakuni City Police Chief on Christmas day.

「自分達がしたことで感謝状をいただけるなんて、思っても見ませんでした。」とクーパーさん。「するべきことをしただけです。死に到るかもしれないほどの重傷を負った男性を救助できたのですから、それだけで十分です。」
"We were not expecting to be awarded for what we had done," said Cooper. "We did what we had to do and saved a man from more severe injuries or, possibly, death. That was enough."

資料写真：イノシシ。非常に広い地域に生息する哺乳類。人里離れた自然森から開けた低木地まで、広い範囲で見られる。イノシシが最も活発に活動するのは早朝や午後と言われているが、夜間に人間が活動する場所では夜行性になる場合もある。
The Wild Boar, or Eurasian Wild Pig, has one of the largest geographic ranges of any mammal and can be found in habitats ranging from closed natural and planted forests to open scrublands with some cover. According to www.lhnet.org, wild boars are most active in the early morning and afternoon, though they can become nocturnal in areas where activity usually occurs throughout the night.

桃の節句を祝うアメリカ人

Americans celebrate Girls' Day

遊巣の里（ゆうすのさと）のメンバーに着物を着付けてもらうアメリカ人の子供。
A member of Yusu No Sato dress an American girl from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, in a Japanese kimono.

着物を遊巣の里のメンバーと一緒に選ぶ、アメリカ人の子供。
The American girls from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, select Japanese kimonos with the members of Yusu No Sato.

岩国寿司の作り方を遊巣の里のメンバーに教えてもらうアメリカ人の子供。
The American girls from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, learn how to make Iwakuni sushi from the members of Yusu No Sato.

飾ったひな飾りの前でポーズをとるアメリカ人参加者とその子供。
The American participants and their daughters from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, pose in front of the Hina Doll.

岩国市、遊巣の里（ゆうすのさと）
With Yusu No Sato in Iwakuni City

写真と記事：ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photos by;
Cpl. Jessica Quezada

2015年2月27日 / February 27, 2015

岩国基地住人が2月27日、岩国市の文化交流グループ、遊巣（ゆうす）の里と一緒に日本のひな祭りを祝った。
Station residents celebrated the Japanese Doll Festival "Hinamatsuri," with Yusu No Sato, a cultural outreach group based in Iwakuni City, Japan, Feb. 27, 2015.

遊巣の里の指導者たちがひな人形の意味を説明しながら、飾り方を教えてくれた。その後、基地参加者に着物を着付けてくれた。
Yusu No Sato group leaders helped organize and explain the significance of hina-ningyo dolls before dressing the guests in traditional Japanese kimonos.

「私達の仕事は日本文化を楽しく紹介することです。」と話すのは、岩国基地文化適応プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「私達は、基地住人が抱える外国駐留の悩みを軽減したいと考えています。日本には古くから受け継がれた習慣や独特の文化があります。ですから、これまで経験したことがないようなものを見たり、体験する機会を提供できます。」
"Our goal is to introduce the Japanese culture in fun and exciting ways," said Mikie Watanabe, a cultural adaption specialist aboard station. "We try to relieve them of any worries about being a foreigner here. We have a great, unique culture with customs that go back several generations. We provide opportunities to see or experience something they never have."

正午になると全員が台所へと移動。台所では、日本人ボランティアが郷土料理の岩国寿司を作る材料を準備して待っていた。
At noon, everyone moved into the kitchen where the Japanese volunteers prepared ingredients to make traditional, Iwakuni sushi.

深さのある木枠の中に、バショウの葉、酢飯、レンコン、しいたけ、にんじん、デンブ、野菜、錦糸卵が何層にも重ねて入れられ、それらが小さく押し固められる。参加者が平らな木のふたで寿司の上部を押しながら外枠をはずすと、手作りの岩国寿司が出来上がった。
Layer by layer, Japanese banana leaves, vinegared rice, lotus roots, shiitake mushrooms, carrots, sweetened ground fish, vegetables and egg were coated in a tall wooden frame used as a container to compact the ingredients inside. Participants then used a flat wooden cover to push on the top of the frame while lifting from the outside, leaving a square of fresh, handmade, Iwakuni sushi.

この日参加したブリジット・ウッドさんは「今日の体験は家に帰って家族や友人と分かち合える、一生に一度の経験でした。とても感謝しています。これは、日米の異文化を分けるものではなく、強く結びつけるものだと感じました。」と話す。
"This was a once in a lifetime opportunity that I'm very grateful for and I can share all that I've learned and seen with my family and friends back home," said Bridgette Wood, a resident aboard MCAS Iwakuni. "I feel like this builds a stronger connection between the two different cultures instead of isolating them."

「私はただ、皆さんのような外国のお客様に日本の習慣について学ぶ時間を提供したいと思っているだけです。」と話すのは、遊巣の里代表の新庄菊子先生。「外国の皆さんが興味を持ったことを体験する手助けをしたいと思っています。そうすることで、皆さんが日本文化を学び、友好関係を築けるのですから。」
"I just want to provide these guests a moment to learn about the Japanese ways," said Kikuko Shinjo, a teacher with Yusu No Sato. "I want to help them experience anything they would be interested in so they learn about our culture and continue to build a friendship."

文化適合プログラムは折り紙教室やレンコン堀体験など、基地住人が日本に関する知識を広げられる企画を毎月実施している。
Every month, the program arranges multiple classes to broaden station residents' knowledge of Japan, such as the origami-making class and lotus root digging.

ひなまつり国際交流会で日本舞踊を踊る周南国際児童クラブのメンバー。
A member of Shunan international Children's Club performs the Japanese traditional dance, Nihon buyou, during the Hina Doll Festival.

ひなまつり国際交流会で習字の書き方を習うアメリカ人の子供。
The American girl from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, learns how to write Japanese caligraphy during the Hina Doll Festival.

ひなまつり国際交流会で着物を着付けてもらうアメリカ人の子供。
A Japanese woman dresses an American girl from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, in a kimono during the Hina Doll Festival.

ひなまつり国際交流会で一緒に料理をする日本の高校生とアメリカ人の子供。
A Japanese high school student and an American child from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, cook together during the Hina Doll Festival.

周南市、周南国際交流児童クラブ
With Shunan International Children's Club in Shunan City

写真と記事：
カルロス・クルース・ジュニア兵長
Story and photos by;
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年3月7日 / March 7, 2015

周南国際交流児童クラブの招待で3月7日、岩国基地、スクール・エイジ・ケア（SAC:学童保育）センターの職員と児童が新南陽ふれあいセンター（山口県周南市）で行われた『ひなまつり国際交流会』に参加した。後援は周南市と光市。
Shunan International Children's Club invited School Age Care aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, to celebrate the Hina Doll Festival at the Shinnanyo Fureai Center in Shunan City, supported by Shunan City and Hikari City, March 7, 2015.

この日の交流会に参加した基地住人は、餅つき、習字体験、お茶席、着物着付け体験など、様々な日本の伝統文化に触れることができた。
The festival provided station residents the opportunity to partake in multiple traditional Japanese activities and ceremonies including rice pounding, Japanese calligraphy, a Japanese tea ceremony and a chance to try on a Japanese kimono.

「ひな祭りのお祝いは女の子に対する尊重の気持ちを表すものですが、その表現の仕方がとても興味深いと感じました。」と話すのは、SACのユース・ディレクター、マルセリーナ・ピアソンさん。「アメリカにはこのひなまつりのような行事はありません。」
"It's so interesting to see the way the Japanese show their appreciation," said Marcelina Pearson, the youth director with SAC. "There is nothing in the states that I could compare this to."

防府高校と新南陽高校の女子生徒が、SACのために交流会を案内するボランティアガイドを務めてくれた。
Female students from Hufo High School and Shinnanyo High School volunteered to be tour guides for SAC at the festival.

「女の子に対する尊重の気持ちを表すひな祭りの日に、女子生徒たちは私達のために、家から20マイル（約32キロ）も離れた場所まで自転車で来てくれました。」とピアソンさん。「彼女達が尊重される理由がよくわかりました。」
"On a day meant to appreciate daughters, these girls rode their bikes about 20 miles from their house to come help us experience this celebration," said Pearson. "I can see why they're appreciated."

新南陽ふれあいセンターの図書館員、サイトウ・タエコさんによると、「大きなひな飾りやお茶席は、日本人にとっても珍しいものになりました。ですから今日は、アメリカ人と日本人の両方にとって特別な日になったと思います。」
According to Taeko Saito, a librarian at the Shinnanyo Fureai Center, the enormous doll display and tea ceremony are not seen often anymore, which makes this day unique and special to both the American and Japanese visitors.

「今日の交流会では日本文化を直接体験できるので、アメリカ人が日本文化を学ぶのにとてもいい機会だと思います。」とサイトウさん。
"This is a great way for Americans to learn about Japanese culture because they get to experience it hands-on," said Saito.

ひな祭りに料理はつきものだが、今回は各グループが体験講座をすべて受け終わった後、カレーライスがふるまわれた。
A meal is always provided during Hinamatsuri, so after each group experienced all the activities available, they were served curry and rice.

ひなまつり交流会は閉会式で幕を閉じた。SACの職員と児童は招待してくれたお礼として、周南国際交流児童クラブの会長にプレゼントを渡し、会場を後にした。
The festival ended with a closing ceremony and before the station residents left, they presented the director of the Shunan International Children's Club a gift of appreciation for inviting them.

Illustration is designed by Freepik.com

SACが日本とアメリカの学校の違いを学ぶ

Japanese, American school comparison

写真と記事：
カルロス・クルース・ジュニア兵長
Story and photo by;
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年1月23日 / January 23, 2015

岩国基地、スクール・エイジ・ケア・センター（SAC：学童保育センター）の職員と児童が1月23日、岩国市立錦清流（にしきせいりゅう）小学校を訪問し、日本とアメリカの学校の違いを学んだ。

Staff and children from School Age Care Center aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, visited Nishiki Seiryu Elementary School in Iwakuni City, to compare Japanese and American schools, Jan. 23, 2015.

1月23日、岩国市立錦清流小学校を訪問した岩国基地、スクール・エイジ・ケア・センター（SAC：学童保育センター）の児童が、用意されたスリッパを履いて校内に入るところ。基地のSAC職員と子供達はこの日、アメリカの日本とアメリカの学校の違いを学んだ。
Children from School Age Care Center aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, put on slippers provided by the Nishiki Seiryu Elementary School in Iwakuni City before entering the building, Jan. 23, 2015. SAC visited the school to compare Japanese and American schooling.

この日、SACを案内したのは錦清流小学校の保護者。SACの職員と児童は各教室を訪問し、日本の小学校の授業風景を見学した。

A parent of a student at Nishiki Seiryu was the SAC's tour guide for the day. The children and staff from SAC visited each classroom and observed how the Japanese classes are conducted.

「子供達の振る舞いが日米での最大の違いだと気づきました。」と話すのは、SACのプログラム・アシスタント、ダーケッタ・ワトソンさん。「日本の子供達はとても自制心があり、何をするべきか指示する必要がありません。何をするべきか理解しているし、何かをするように言われたら、不満を言わずに黙ってそれをします。」

"The children's behavior was the biggest difference that I noticed," said Dahquetta Watson, a program assistant with SAC. "The Japanese children are very self-controlled, they don't have to be told what to do, they already know what's expected of them and if they are told to do something, they do it without any fuss."

SACのユース・カルチャー・スペシャリストのナミ・チェスターさんは、「日本の子供達はアメリカの子供と違って、自由に発言することは許されていません。そのため、秩序正しく見えるのです。」と話し、ワトソンさんに賛同する。

Nami Chester, a youth cultural specialist with SAC, agreed saying Japanese students aren't allowed to voice their opinion like American students, which is why they appear to be so orderly.

SACディレクターのマルセリーナ・ピアソンさんによると、「日本の子供達は規律を守れるため、日本の先生は自分の生徒を信頼することができ、そのような信頼関係のおかげで、多くの教育の機会を得ることができます。」

Japanese teachers trust their students because they're disciplined, which allows for more learning opportunities according to Marcelina Pearson, the youth director with the SAC.

「家庭科の授業があることに驚きました。」とピアソンさん。「アメリカでは包丁、ガスレンジ、アイロンの使用などは安全上の問題があると考えられていますが、日本ではこのようなものを使用する場合でも、先生が生徒を信頼しています。」

"I was amazed at the fact that they had a home economics class," said Pearson. "They trust their students with a variety of things that we would consider safety hazards, like knives, burners and irons."

ピアソンさんによると、「日本の文化では『自分のことは自分でする』傾向が強い。」という。

The Japanese culture is much more self-sufficient according to Pearson.

「先生も生徒も、自分達で教室を清掃することを知りました。」とピアソンさん。「アメリカのように教室を掃除してくれる清掃員はいません。」

"I noticed that the teachers and students clean up after themselves," said Pearson. "They don't have a janitor that comes in to clean for them like we do."

ワトソンさんは、「今日のような経験を通じて、アメリカ人は日本文化を尊重することができます。また、自分達が得られるものに感謝し、それらは当然のことではないと考えられるようになります。」と話す。

Watson said experiences like this help Americans admire the Japanese culture more and appreciate what's available to them and to not take things for granted.

「今日見た最大の違いの一つは、テクノロジーです。」とピアソンさん。「アメリカでは使っている電子ボードやコンピュータ、テレビなどのハイテク機器は使っていませんでした。教室で見た唯一の電化製品は小さな暖房器具だけでしたが、日本の生徒は私達よりも高い教育レベルを保っています。」

"One of the biggest differences I saw was technology," said Pearson. "They don't have smart boards, computers, televisions or any other high-tech equipment that we use back in the U.S. The only electronic device I saw in the room was a little heater, yet they're still at higher level of education than we are."

ピアソンさんは、「すべてが全く異なると感じたが、想像していた以上に似ている点があったことに驚いた。」という。

Pearson said she thought everything would be completely different but was surprised because there were more similarities than expected.

「似ていて驚いたことの一つは、先生と生徒の意思疎通の仕方です。」とピアソンさん。「アメリカでも先生が生徒と一緒に作業しますが、それは生徒の注意を惹くためです。日本の生徒は規律正しいので、日本の授業はどちらかというと具体的な手順を教えるためです。」

"One similarity I saw that I was surprised by was the interaction between the students and their teachers," said Pearson. "In the U.S. teachers work together with their students to keep their attention, but because of the discipline the Japanese students have, I thought the lessons would be more instructional."

日米の教育の仕方は異なっているが、算数、国語（作文）、社会（歴史）、理科、体育など、日本の学校もアメリカと同じ教科を教えている。

Although they're taught differently, Japanese schools teach the same subjects as American schools, including but not limited to: math, writing, history, science and physical education.

「小学校で習字を習うのは、興味深いと思いました。」とピアソンさん。「アメリカで筆記体を教えるのと似ています。」

"I found it interesting that they learn calligraphy in elementary school," said Pearson. "It's similar to teaching our children cursive."

チェスターさんによると、日本の学校は午前7時50分から午後3時まで。これはアメリカの学校時間とよく似ているが、学年度と学期は大きく違う。

According to Chester, the Japanese students go to school from about 7:50 a.m. to 3:00 p.m. which is very similar to American schools, but the school year and semesters are scheduled very differently.

アメリカでは新学年を迎える前に生徒は10週間の夏休みが与えられるが、日本の夏休みは2～5週間である。

In America, students get a 10 week summer break in between school years. Japanese students have three semesters with 2–5 week breaks in between.

「日本の学校のスケジュールのほうがいいのかもしれません。」とピアソンさん。「夏休みが10週間もあるために、アメリカの子供達は前の年に学んだことを忘れてしまいます。」

"I believe their school schedule might be better," said Pearson. "Giving our students a 10 week break gives them more time to forget about what they learned in the past year."

ピアソンさんは、「今日体験したことの中で、アメリカの学校でも導入できるものが一つあります。」という。「それは、先生に対する尊敬の気持ちを大切にするということです。」

Pearson said if there's one thing she could take back from that experience and apply to schools in the U.S., it would be the importance in respect towards teachers that the Japanese practice.

1月23日、岩国市立錦清流（にしきせいりゅう）小学校を訪問し、授業の様子を見学する、岩国基地、スクール・エイジ・ケア・センター（SAC：学童保育センター）の職員と児童。
Children and staff from School Age Care Center aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, observe the classes at NishikiSeiryu Elementary School in Iwakuni City, Jan. 23, 2015.

青果組合関係者がペリー小学校にみかん贈呈

Local residents, station youth build bonds during mikan presentation

写真と記事：ルイス・ラミレス伍長
Story and photos by;
Cpl. Luis Ramirez

2015年1月13日 / January 13, 2015

岩国周辺の青果卸売組合関係者が1月13日、岩国基地、マシュー・ペリー小学校を訪問し、小学校の体育館で子供達にみかんをプレゼントした。
Matthew C. Perry Elementary School hosted members of the local Iwakuni agricultural and societal cooperative associations during a mikan presentation at the school gymnasium, Jan. 13, 2015, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

これは地元地域とペリー小学校の絆を深めることを目的に行われており、この日、岩国周辺の青果卸売組合が20箱の周防大島産みかんを贈呈した。
The purpose of the event was to strengthen the bond between Iwakuni City residents and the M.C. Perry students. Members of the associations presented M.C. Perry elementary with 20 boxes of mikans from Suo-Oshima Island.

「このような交流事業は、米軍と地域が交流するだけではありません。」と話すのは、椎木巧周防大島町長。「お互いを知り、お互いに学ぶ機会でもあるのです。」
"When we talk about a cultural exchange between our communities such as this presentation, it's not just an exchange from a (U.S.) military organization and the local community," said Takumi Shiiki, the mayor of Suo-Oshima. "It's an opportunity to meet one another, get to know each other and learn from one another."

椎木町長は、「基地や地元の子供達が参加する行事は、日米の絆を作り、それを継続していく素晴らしい方法です。それは基地の子供にとっても、地元の子供にとっても、素敵な思い出となり、最終的には永続的な友情へと成長するからです。」と話す。
Shiiki said events that involve both station and local youth are a great way to build lasting bonds between the U.S. and Japan, as both parties gain fond memories that eventually mature into long-lasting friendships.

この日の贈呈式にはペリー小学校の児童と職員が全員出席し、みかんのプレゼントに感謝を表した。
All of the elementary school students and staff attended the mikan presentation to express their appreciation for the gifts.

「このみかん贈呈式は今年で5年目になります。」と話すのは、ペリー小学校、1年生担任のエイプリル・ロンバード先生。「これは友好の証（あかし）です。子供達はみかんが大好きで、この贈呈式を心待ちにしています。うちの生徒にとっても意味深いものです。」
"This is the fifth year now that we have hosted the presentation of mikans in the gym," said April Lombard, a first grade teacher with M.C. Perry Elementary School. "It's a great gesture of friendship and I know each year it's more meaningful to my students because they love mikans and they look forward to the presentation."

「（ペリー小学校の）子供達が成長して、アメリカでオレンジを食べる機会があるでしょう。」と話すのは、山口大島農業協同組合（JA山口大島）の吉村基代表理事組合長。「オレンジの果汁が口に広がったとき、私達がみかんをプレゼントした今日の出来事や、岩国での楽しかった経験を思い出してほしいと願っています。」
"When these children grow up, go back overseas and they happen to have an orange," said Motoi Yoshimura, Director General and Chairman from Yamaguchi-Oshima Agricultural Cooperative Association. "When that splash of juice hits their mouth, in that moment I hope that it will remind them of the experience they had here today, the kind of fond memory of Iwakuni that I would like to offer through this opportunity."

岩国基地副指令、マイク・カレロ中佐は、「みかん贈呈式のような行事は、地元地域との関係を築くために、極めて重要な意味を持っています。」と話す。
According to Lt. Col. Mike Carreiro, executive officer of MCAS Iwakuni, events like the mikan presentation are vital to improving and building relationships with the local community.

「椎木町長の意見に全く同感です。」とカレロ中佐。「子供達が青年または成人になって日本に戻ることがあったとき、（今日のみかん贈呈のおかげで）日本文化をよく理解し、アメリカのよい民間大使になってくれるでしょう。」
"I couldn't agree more with Mayor Shiiki," said Carreiro. "When these students return to Japan as young men, young women or adults, they will have a better understanding of the culture and they will be better ambassadors for the U.S."

カレロ中佐は、「（今日みかんを贈呈してくれた）関係者の皆さんがペリー小学校との交流を今後も継続し、お互いに心から思いあう関係を礎（いしずえ）にしていくことを願っています。」付け加えた。
Carreiro added that he looks forward to seeing the members of the Iwakuni agricultural and societal cooperative associations continue to interact with M.C. Perry elementary and they build upon those bonds that both hold dearly.

1月13日、岩国市周辺の青果卸売組合関係者と一緒にカメラに向かってポーズをとる、岩国基地副司令のマイク・カレイロ中佐とマシュー・ペリー小学校の教職員と児童。
Members of the local Iwakuni agricultural and societal cooperative associations pose for a photo with Lt. Col. Mike Carreiro, executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and members of the Matthew C. Perry Elementary School's faculty and student body during the school's mikan presentation inside the school's gymnasium aboard station, Jan. 13, 2015.

ペリー小学校で日本文化交流プログラム開催

M.C. Perry Elementary School hosts Japanese Cultural Exchange Program

写真と記事：ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photo by;
Cpl. Jessica Quezada

2015年2月11日 / February 11, 2015

岩国基地、マシュー・ペリー小学校体育館で2月11日、第5回日本文化交流プログラムが開催された。
Matthew C. Perry Elementary School aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, hosted their 5th annual Japanese Cultural Exchange Program at the school's gymnasium, Feb. 11, 2015.

プログラムはペリー小学校の心理士、ラリー・ウォールさんによる歓迎のスピーチと、招待された山口県立新南陽高校の須藤恒史校長先生の感謝の挨拶で始まった。
The program began with a hospitality speech from Larry Wall, the psychologist for M.C. Perry Elementary and coordinator of the event, and words of gratitude from HisashiSutou, principal of Shinnanyo High School.

「本日はペリー小学校に招待していただき、ありがとうございます。」と須藤校長。「みなさんが日本にいる間、素晴らしい日本文化を多く体験していただき、日米の友好関係の架け橋を強固なものにしてほしいと願っています。」
"I would like to thank all of you for inviting us here today," said Sutou. "During your stay in Japan, I hope you learn a lot of wonderful aspects about the Japanese culture and help strengthen the bridge of friendship between Japan and the United States of America."

空手着を着た周南国際交流児童クラブのメンバーが、観客の前で伝統的な空手の型を順に披露した。
Dressed in their karate-gi, a Japanese karate training uniform, Shunan International Children's Club took the stage to demonstrate a sequence of traditional martial arts techniques.

「ペリー小学校の児童が日本文化に触れ、異文化を体験できることは素晴らしいことです。」とウォールさん。「とてもポジティブな結果を得ることができます。子供達は日本文化のパフォーマンスが披露されている間、ずっと興奮していました。『あのかっこいい空手の型や日本舞踊を見て！』などと話していました。」
"It's great for our students to see the Japanese culture and to explore the other side," said Wall. "We've had very positive results and the kids are always excited. They'll say something like 'oh! Look at that cool martial arts thing or the beautiful dance.'"

次に新南陽高校吹奏楽部の演奏で、周南少年少女合唱団がディズニー映画『アナと雪の女王』の主題歌を日本語で歌うと、ペリー小学校の子供達は歓声を上げた。
The children cheered in excitement for the Shunan Children's Choir and Shinnanyo High School Brass Band's next performance where they sang popular songs from the Disney movie "Frozen" in Japanese.

「音楽がこのプログラムのメインとなっていて、私達全員を一つにしてくれます。」とウォールさん。「音楽では私達全員が同じ言葉で歌うことができ、日本の皆さんはいつも素晴らしい演奏をしてくれます。」
"Music is the main base of this program and unites all of us," said Wall. "We are all singing the same language when it comes to music and the Japanese always put on a great performance."

次に、伝統的な日本の音楽に合わせて、日本の古典的な踊りである日本舞踊が披露された。
The traditional Japanese songs set the scene for the following classical Japanese dance, Nihon-Buyo.

4歳から13歳までの周南の子供達は色とりどりの着物に身を包み、1600年代から続く伝統の日本舞踊を披露した。
Shunan children from age 4-13, dressed in colorful kimonos, performed Nihon-Buyo, a dance that first appeared in the 1600s.

「過去5年間、この交流事業の調整をしてきました。このプログラムは日本の生徒を基地に招待し、アメリカ人生徒と出会う素晴らしい機会です。」と話すのは、ペリー小学校のスザンヌ・ランドラム校長先生。「私達は日本の生徒にアメリカの学校の教室ではどのようなことが行われているかを見てもらいたいと思っています。このプログラムでペリー小学校の子供達が日本文化から学び、日本の皆さんとのつながりを分かち合えるのは素晴らしいことです。」
"We have been coordinating this exchange for the last five years and it's an awesome opportunity for the Japanese students to come to the base and see the American students," said Dr. Suzanne Landrum, principal of M.C. Perry Elementary. "We like to get them into the classroom to show them what we do in an American school. This is wonderful for our children to learn from their culture and to share this connection with the Japanese."

現在進行中の文化交流は日米関係の重要な部分をあらわしており、ホスト国である日本とのつながりを深めている。
This ongoing cultural exchange illustrates the greater part of the Japanese-American relationship and solidifies ties with our host nation.

2月11日、岩国基地、マシュー・ペリー小学校体育館で開催された日本文化交流プログラムで日本舞踊を披露する、周南国際交流児童クラブの児童。
Children from Shunan International Children's Club perform the classical Japanese dance, Nihon-Buyo, during Matthew C. Perry Elementary School's Japanese Cultural Exchange aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2015.

保育園児に英語を教える海兵隊員

Marines teach English to Japanese preschoolers

Kinnnan Hoikuen 錦南保育園

岩国市錦南保育園で園児にアルファベットの書き方を教える、第36戦闘補給部（CLC-36）の家族支援担当官、ジョン・スケハン二等軍曹。
Staff. Sgt. John Skehan, family readiness officer for Combat Logistics Company 36 aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, shows students of Kinnan Hoikuen in Iwakuni city, how to write out letters of the English alphabet.

岩国市錦南保育園の園児とじゃんけんをして遊ぶ、第36戦闘補給部（CLC-36）の整備士、ハリール・ミラー兵長。
Lance Cpl. Khalil Miller, a mechanic with Combat Logistics Company 36 aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, plays rock-paper-scissors with a student from Kinnan Hoikuen in Iwakuni city.

岩国市錦南保育園で園児にアルファベットを教える、第36戦闘補給部（CLC-36）の家族支援担当官、ジョン・スケハン二等軍曹と補給要員のエルジェリア・ポーティー兵長。
Staff Sgt. John Skehan, family readiness officer for Combat Logistics Company 36 aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Lance Cpl. Eljeria Portee, a supply clerk with CLC-36, teach students the English alphabet during a visit to Kinnan Hoikuen in Iwakuni city.

写真と記事：ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photos by;
Cpl. Jessica Quezada

2015年1月9日 / January 9, 2015

岩国基地、第36戦闘補給部（CLC-36）の海兵隊員が1月9日、岩国市内の錦南保育園を訪問し、園児に簡単な英語を教え、アメリカで人気のゲームで遊びながら交流した。

Marines with the Combat Logistics Company 36 aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, visited Kinnan Hoikuen in Iwakuni city, to teach basic English, interact with the Japanese children, and play popular American games during a community relations event, Jan. 9, 2015.

「子供達にいす取りゲームを教えるのが楽しかったです。」と話すのは、CLC-36のラケイシャ・テイラー兵長。「子供達が知らないことを教えるのは、素晴らしいことだと思います。自分達が保育園に到着すると、子供達は興奮していました。英語を習ったり、私達とゲームをするのが大好きみたいです。」

"My favorite part was teaching the kids how to play musical chairs," said Lance Cpl. Lakeisha Taylor, a supply clerk with CLC-36. "I thought it was great teaching them something they probably didn't know … they seemed excited for us to be there and loved learning from us and learning our language."

言葉の壁はあったが、園児は海兵隊員と一緒に仲良く遊ぶことができ、ゲームで一緒に遊ぶのは万国共通だとわかったようだ。

Despite the language barrier, both the Marines and children worked well together and realized how universal interactive games can be.

「今日の体験は素晴らしかったです。今日の訪問で、アメリカ人の印象をよくできたと思います。」と話すのは、CLC-36のメンテナンス員、リチャード・レリハン兵長。「素晴らしい子供達でした。子供達に英語を教えましたが、彼らも私たちに教えてくれました。お互いに教えあう、ギブアンドテイクです。」

"Today was awesome. I feel like this sets a good example upon Americans," said Lance Cpl. Richard Relihan, a maintenance clerk with CLC-36. "The kids are great. I teach them and they teach me. It's the give and take of learning."

保育園とCLC-36の継続的な交流は、基地周辺の日本人と海兵隊員の間の大切な絆を維持することにつながる。

CLC-36's continual interaction with this school helps preserve an important bond between the Marines and local Japanese.

「これは、日米関係に大きな影響を与えることになります。なぜなら、地域社会へ出かけ、私達が支援したり、知っていることを教えたいと思っていることを示せるからです。」と話すのは、CLC-36の家族支援担当官、ジョン・スケハン二等軍曹。「これは海兵隊員にとっても素晴らしいことです。彼らが子供達の周りに行くことで、故郷にいる家族や友人を思い起こさせてくれます。最終的に、日米両国にとって利益があるのです。」

"This is going to have a huge impact on the U.S.-Japanese relationship because we are coming out to the community showing we want to help and teach what we know," said Staff Sgt. John Skehan, family readiness officer with CLC-36. "This is a great thing for the Marines. They get to be around kids, which may remind them of their family and friends back home. In the end, it benefits both nations overall."

CLC-36の海兵隊員は錦南保育園を年間を通じて訪問する計画で、保育園とCLC-36との関係を強いものにし、日本の皆さんにお返しをし続ける。

Marines of CLC-36 plan to visit KinnanHoikuen throughout the year to ensure their relationship with the preschool stays strong and to continue giving back to the Japanese.

Josho Hoikuen 常照保育園

岩国市の常照保育園で、園児達と一緒に遊ぶ基地隊員。隊員は子供達と遊びながら、英語を教えた。
A service member from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, plays with students at Josho Hoikuen in Iwakuni City.

写真左と上：岩国市の常照保育園を訪問した基地隊員が、園児達に英語の本を読んで聞かせている。
Left and above : Students from Josho Hoikuen in Iwakuni City, Japan, listen to a service member from Marine Corps Air Station Iwakuni read English books to them.

写真と記事：
カルロス・クルス・ジュニア兵長
Story and photos by;
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr

2015年1月13日 / January 13, 2015

岩国基地教会主催の地域社会活動の一環として、基地隊員が1月13日、岩国市の常照保育園を訪問した。

Service members from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, visited Josho Hoikuen in Iwakuni City during a community relations preschool event hosted by the Marine Memorial Chapel, Jan. 13, 2015.

「早ければ早いほど覚えやすいので、子供のときに英語を教えるのが一番いいと思います。」と話すのは、岩国基地、司令部司令中隊（H&HS）、食堂給養員のアフリィカ・ウィア一等兵。

"I believe it's best to teach them English while they're young because it's easier for them to learn," said Pfc. Afriecka N. Weir, a food service specialist with Headquarters and Headquarters Squadron.

常照保育園のハラダ・アヤコ先生も「子供は幼いときが一番よく覚えることができます。特にゲームや英語の絵本を使った会話方式で教えると、なおさらです。」と同じ意見。

Harada Ayako, a teacher at Josho Hoikuen, agreed, saying she believes children learn best when they are young, especially when using interactive teaching methods like playing games and reading English picture books.

ウィアー等兵によると、「地域社会活動を通じて日本の子供達と友情を深めることで、日米の絆は強くなる。」という。

According to Weir, community relations events strengthen bonds between the U.S. and Japan while also building friendship with the Japanese while they're young.

「普通、アメリカ人が周りにいると、日本の子供達は多少なりとも緊張します。でも、今日のような体験があると、子供達はアメリカ人に慣れ親しむことができ、アメリカ人を好きになってくれるでしょう。」とハラダ先生。

"Usually, Japanese children are somewhat nervous around Americans when they are young, but things like this get them used to being around Americans and makes the children more fond of them," said Ayako.

「今日の私達の訪問を、子供達が感謝してくれていると心から信じています。」とウィアー等兵。「子供達はまだ幼いので、はっきりと言葉では言えないかもしれません。でも、子供達が笑顔でハグやハイファイブしてくれるのを見ればわかります。」

"I really do believe the children appreciate what we do for them," said Weir. "They might not be able to say it because they're so young, but their actions show it when they give us hugs or high-fives with big smiles on their faces."

ハラダ先生は、「子供達がアメリカ人と交流できるよい機会なので、隊員ボランティアに今後も継続して保育園に来てほしい。」と話す。

Ayako said she would like for volunteers to keep coming because it's a great opportunity for the kids to interact with Americans.

「他の隊員にもボランティアへの参加を勧めます。基地外に出かけるチャンスですし、新しい出会いと体験がありますから。」とウィアー等兵は話した。

"I would encourage others to volunteer because it's a great chance to get off base, meet new people and experience a new culture," said Weir.

Illustration is designed by Freepik.com

海上自衛隊が2015年初飛行訓練実施

JMSDF conducts first flight training of 2015

写真と記事：
カルロス・クルース・ジュニア兵長
Story and photo by;
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年1月7日 / January 7, 2015

海上自衛隊、第31航空群が2015年1月7日、新年初飛行訓練を実施した。
Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31 conducted their first flight training of the year aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 7, 2015.

海上自衛隊、第71航空隊副隊長兼飛行隊長の宮崎研三2等海佐によると、「日本の文化では、1年の最初の飛行が成功すれば、1年間すべての飛行が成功すると信じられている。」という。
According to JMSDF Cmdr. Kenzo Miyazaki, executive officer of air operations with Air Rescue Squadron 71, Japanese culture dictates that a successful first flight of the year brings great fortune for the months to come.

「今年最初の飛行訓練が成功しましたので、海上自衛隊の全部隊と隊員全員が今年一年、無事に訓練と任務を遂行できると思います。」と話すのは、第31航空群、広報室長の山川誉夫3等海佐。
"Since the first flight training of the year was successful, we believe that all JMSDF units and members will complete successful, accident-free training and mission execution throughout the year," said JMSDF Lt. Cmdr. Takao Yamakawa, public relations officer with Fleet Air Wing 31.

飛行訓練は、フライトラインでの開会式で始まった。
The JMSDF began the flight training with an opening ceremony at the flight line.

「海上自衛隊員総員で出席しました。」と山川3等海佐。「総員で出席したのは、達成する目標を全員が共有するためです。それには隊員一丸となって、全員で目標を達成しようという意気込みが必要です。」
"We had all members of JMSDF present in formation," said Yamakawa. "We did that to illustrate that we share a goal to achieve and it takes a team effort to reach that goal."

山川3等海佐によると、海上自衛隊員共通の目標は、彼らが実施する訓練や任務の習熟度を向上し、継続していくことである。
According to Yamakawa, the shared goal they want to achieve is to continue getting better at everything they do.

「2015年になったからといって、特別新しい変化はありません。目標はこれまでと同じです。」と山川3等海佐。「ですが、これまでに積み上げてきた技術を維持し、さらにその錬度を上げるべく、引き続き訓練していきたいと思っています。」
"We don't have any particularly new changes for the year 2015, our goal remains the same," said Yamakawa. "We continue our training in order to maintain our skills we've attained thus far and continue our efforts to make it better."

宮崎2等海佐は、「海上自衛隊員にとって、一年の最初の訓練が成功するかどうかはとても重要なので、この訓練を実施する前は、少し緊張していました。」という。
JMSDF members were somewhat nervous coming into this training because it's so important to them that the first time is successful, according to Miyazaki.

「私自身、初飛行訓練を実施するのは今回が初めてです。」と宮崎2等海佐。「身が引き締まる思いです。」
"It was the first time that I conducted the first flight training," said Miyazaki. "It was a moment of tension and anxiousness, but also high motivation."

訓練前日が悪天候だったため、当日の天気が心配されていた。
Unfavorable weather conditions the day prior to training also worried the members of the JMSDF.

「訓練前日が雨だったので、天気を一番心配していましたが、好天に恵まれました。いい訓練ができたと思っています。」と山川3等海佐は話した。
"The weather was our main concern leading up to this training because it rained the day before, but we were blessed with nice weather and because of that, the training went wonderfully," said Yamakawa.

2015年1月7日に行われた海上自衛隊、第31航空群の初飛行訓練で着水後に飛行する、海上自衛隊の救難飛行艇US-2。
A Japan Maritime Self-Defense Force ShinMaywa US-2 takes flight from the water during the JMSDF Fleet Air Wing 31's first flight training of the year aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 7, 2015.

2015年1月7日に行われた海上自衛隊、第31航空群の初飛行訓練で離陸準備をする、海上自衛隊、第31航空群の掃海艇MH-53E。
A Japan Maritime Self-Defense Force Sikorsky MH-53E minesweeping helicopter prepares to depart during the JMSDF Fleet Air Wing 31's first flight training of the year aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 7, 2015.

2015年1月7日に海上自衛隊、第31航空群の初飛行訓練が行われ、開会式、飛行訓練、水難救助訓練が実施された。
The Japan Maritime Self-Defense Force conducted their first flight training of the year aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 7, 2015. The training included: a beginning ceremony, taking flight, amphibious landing and water rescue.

2015年1月7日、岩国基地フライトラインで実施された岩国海上自衛隊、新年初飛行訓練の開会式で整列する、第31航空群の自衛隊員。日本の文化では、新年最初のフライトが安全であれば、その年すべてのフライトが安全になると信じられている。
Members of the Japan Maritime Self-Defense Force Fleet Air Wing 31 stand in formation during the opening ceremony for the first flight training of the year aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 7, 2015. In the Japanese culture they believe a successful first flight brings good fortune for the rest of the year.

インタビューの第14回目はイークス兵長です。イークス兵長は司令部司令中隊の「マリン・オブ・ザ・クオーター（2014年10月～12月）」に選ばれました。これは岩国基地司令部司令中隊所属の海兵隊員の中から3ヵ月ごとに、最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The 14th interviewee in this series is Lance Cpl. Eakes, who was selected as the Headquarters and Headquarters Squadron's "Marine of the quarter" for October to December, 2014. This is awarded to the most exceptional Marine every quarter at MCAS Iwakuni's H&HS.

お名前、出身地、お仕事を教えてください。
名前はスティーブン・イークス、テネシー州のコロンビア出身です。仕事は憲兵隊で事故調査員をしています。

What is your name, home town, and job?
My name is Steven Eakes. I am from Columbia, Tenn., and I am an accident investigator at Provost Marshalls Office.

岩国に来てから、また、海兵隊員になってどれくらいですか？
海兵隊に入隊して2年と8ヶ月になります。岩国に来てから1年と7ヶ月になりますので、もうすぐ転勤です。次はノース・カロライナ州のキャンプ・レジューンへの赴任が決まっています。

How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?
I have been in the Marine Corps for two years and eight months. (I have been) in Iwakuni for about a year and seven months, so I am almost out of here. (I already have orders to) Camp Lejeune, (N.C.)

お仕事について、もう少し詳しく聞かせてください。
交通事故調査を担当しています。詳細な現場検証を行い、なぜ事故が起こったのかを検証します。次に測定をし、損傷の位置や程度の証拠を検証します。そして頭の中で組み立てたことを再現し、実際に起こったことを証拠が示してくれているかを確認します。基地内でも基地外でも、SOFA(日米地位協定に関わる身分)関係者が関わった事故は、現場に向かいます。もし、負傷者がいない小さな事故であれば広島までしか行きませんが、重傷者を含むような大きな事故であれば、管轄圏内のどこへでも行きます。大きな事故であれば、調査のために数日滞在することもあります。

Please describe your job in more detail.
I attend traffic accidents and carry out detailed examinations of the scene to try and work out why the accident happened. We take measurements and examine evidence; where the damage is, how it looks, trying to recreate in our mind and try to make sure what they are telling is what actually happen. We talk to them to make sure they give us both sides of the story, just trying put together what happened. (We work for) anybody under SOFA status, on or off base, fall under us. If it is minor accident with no injuries, we go as far as Hiroshima, but if it is major accident involving fatalities, we go as far as somewhere near Tokyo. If it is involving something big, we actually go out there and stay overnight to investigate for a couple of days.

仕事で一番大変なことはどんなことですか？
一番難しいのは、事故現場を原寸比例で作図しなければいけないことです。なぜなら、事故現場で車幅、道路幅など、必要なものをすべて測定し、それらを三角測量するためです。原寸比例の作図をする場合、手書きでも完全に正しくなければなりません。引っかき傷など、紙に傷やしみがあってはなりません。小さな間違いがあれば、その紙は廃棄し、最初からやり直します。何が起こったかを正確に作図しなければなりません。かなり複雑なので、それが一番難しいです。

What is the difficult part in your job?
The most difficult part has to be the to-scale drawing I do of the accidents. Because we take measurements on the scene, vehicle width and then how wide the road is, where is everything at and triangulate everything. If we make a to-scale drawing by hand, it has to be to perfection. No scratch marks, no blemishes in the paper. So the littlest mistake means we wad the paper up (and start over). You have to show exactly what happens, it is pretty complicated. That is the hard part.

仕事で一番楽しいと感じるのはどんなことですか？
一番好きなのは、事故現場に最初に行ったときに何が起こったかを推測することです。実際の調査を楽しいと感じます。現場の証拠や車の位置などから、起きたことを推測するのが興味深いと感じています。最初に車の位置を見て仮説を立てますが、至近距離で車を見ると別の事実があったことに気づく場合があります。最初は見落としていたことで、何か新しい発見があると、すべてを覆さなければならないこともあります。この調査の過程が楽しいと感じます。
憲兵には自分でなりたいと希望しましたが、事故調査員になるとは予想もしていませんでした。事故調査員の仕事をする機会が与えられ、現場でOJT(オン・ザ・ジョブトレーニング：実務を体験しながら仕事を覚えること)をしているときに、この仕事を楽しいと感じていました。1年くらい前に、新しい事故調査員を選ぶ選考会があり、そこで選ばれました。それからこの仕事は大変気に入っています。

What is the favorite part in your job?
My favorite part honestly, is when you first get on the scene of the accident, trying to figure out what happened, the actual investigation part is something I enjoy. Trying to figure out what happened based off the pieces, the way the car was sitting, etc., to me is pretty interesting. You initially see where the car was sitting, you assume something but once you get a close look to the vehicle, you never know there could have been another factor you missed earlier so finding something new completely change severything. I enjoy that process.
I chose to be a military policeman. I never foresaw me being an accident investigator but the opportunity presented itself, I did some OJT (On-The-Job training) time, I enjoyed it, and I won the board to join the team about a year ago and ever since then I love my job.

なぜ海兵隊員になったのですか？
父親が海兵隊員だったからです。大きくなってからずっと、父は私に海兵隊への入隊について話していて、父親がしていた仕事をやりなさいと言っていました。それで高校卒業後、入隊しました。父は（社会的に）成功している人なので、私にとって海兵隊員になるということは、社会的な成功の足がかりになるものだと考えていました。父は海兵隊で（4年間の）兵役服務期間を二度経験しています。海兵隊での8年間の在籍後、ロウズ（LOWES）というホームセンターで20年間、ビジネスマネージャーとして勤務していました。

Why did you join to the Marine Corps?
My father was a Marine. Ever since I grew up, he always talked about me signing up to join the Marine Corps, you know, do what your father did. So, after high school, I did. My father was very successful, so that is kind of to me, like a stepping stone. He was in for two enlistments. (After his eight years in Marine Corps,) he was a business manager at a LOWES for twenty years.

もし海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか？
海兵隊入隊前に日産の工場で働いていました。工場のラインで車が完成すると、その車で運動場を二周し、部品が落ちていないかを確認する仕事でした。とてもいい仕事でしたから、まだそれをやっていたと思います。

If you were not a Marine, what would you be doing now?
Before I joined the Marine Corps, I worked at the Nissan plant. When a car was finished on the assembly line, I took it out and drove it on a track two times to make sure there are no loose parts. That is the best job that I have ever had. So I probably would still be doing it.

アメリカの中で、日本人にお勧めの場所などはありますか？
海兵隊に入隊する前は旅行をしたことがありませんでしたが、テネシー州出身ですから、ナシュビルしかありません。ナシュビルはカントリーミュージック発祥の地です。ミュージックバーが多くある通りで有名です。

What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists?
Before joining the Marine Corps, I never traveled much. My hometown is in the Tenn. area, so I have to say Nashville, it is the home of country music. It is known for its music bar district. It is like a whole street down there, there are lots of famous bar and music venues over there.

日本でお気に入りの場所、もの、食べ物などはありますか？
岩国にある100円の回転寿司が好きです。好きなネタはサーモンです。広島へも買い物や食べにいくことがあります。バッティングセンターやカラオケもします。カラオケではカントリーを歌います。福岡には一度だけ行きました。福岡城とそこの公園に行きましたが、とてもきれいでした。ラーメンを食べましたが、おいしかったです。

What is your favorite thing in Japan, such as Japanese food, place, etc.?
Honestly, as small as it is, the thing I enjoy is sushi 105 restaurant in Iwakuni. I prefer the salmon with rice, it is a healthier way to go. I go to Hiroshima to look around for somewhere to shop and eat.We go to the batting cage for five dollars and you can hit 20 times. We will even go to the Karaoke bar. I only sing country songs, though. I have been to Fukuoka once, I saw the castle and gardens over there. They are very beautiful. Fukuoka is the furthest I have been. We ate in a small ramen restaurant in Fukuoka, and it was pretty good.

日本に来て、一番驚いたことはどんなことですか？
実際に見たことはないのですが、カプセルホテルについて聞いたことがあります。とても興味深いです。それと、チョコレートのキットカットにあんなに種類があるとは知りませんでした。自分はイチゴ味のキットカットが好きです。

What is the most surprising thing in Japan for you?
I have never seen it yet, but I have heard about capsule hotel. It is very interesting. Also I have never known the variety of Kit-Kats. My favorite is strawberry.

日本を離れる前にやっておきたいことはありますか？
まだ富士山に登ったことがないので、富士登山に挑戦したいです。

What do you want to experience in Japan in the near future?
I have not got a chance to climb Mt. Fuji yet, but I plan on doing so very soon.

日本の皆さんに何かメッセージはありますか？
日本の警察やその交通事故関連部署の皆さんと多く一緒に働く機会がありました。また、基地外に出かけたときに多くの日本人の皆さんと出会いました。皆さん、いつも礼儀正しく、どんなことにでも助けてくれました。そのことに感謝しています。

Do you have any message to Japanese people?
I have worked with a lot of the Japanese police and their accident investigation divisions as well as met numerous people traveling around Japan. Everyone has always been so courteous and helpful with everything and I would like to thank you for that.

「日本の皆さんはいつも礼儀正しく、どんなことにでも助けてくれます。」

"Everyone has always been so courteous and helpful with everything."

ペリー高校が田布施農工高校と対戦

M. C. Perry basketball tournament against Tabuse Agricultural-Technical High School

1月18日、岩国基地、ペリー高校体育館で行われた田布施農工高校バスケットボールチームとの試合でシュートする、ペリー高校、サムライチームのジャレル・デイビス選手。サムライは57対29で田布施農工との試合に勝利し、は今シーズン、11戦全勝の成績。
Jarell Davis, a senior with Matthew C. Perry High School Samurai basketball team, shoots to score during a game against the Tabuse Agricultural Technical High School basketball team, Jan. 18, 2015, at the high school gymnasium aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan. The Samurai won the game against their Japanese counterparts with a score of 57-29 and continue to dominate this season with an undefeated streak of 11-0.

写真と記事：ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photo by;
Cpl. Jessica Quezada

2015年1月18日 / January 18, 2015

体育館に響き渡るバスケットボール選手の声。マシュー・ペリー高校の体育館で1月18日、ペリー高校と田布施農工高校のバスケットボールチームの対戦試合が行われた。
The stadium roared with excitement as the basketball players of Matthew C. Perry High School faced off against the teams of Tabuse Agricultural-Technical High School, Jan. 18, 2015, at the high school gymnasium aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

ペリー高校のレディ・サムライ（女子チーム）やサムライ（男子チーム）と対戦するため、田布施農工高校は山口県熊毛郡田布施町から遠征してきた。
Both the girls and boys played against Tabuse Noukou, who traveled from Tabuse Town, Yamaguchi Pref., to compete against the Lady Samurai and Samurai.

最初の試合は田布施農工の女子チーム、スーパー・ハイドレンジア対ペリー高校のレディ・サムライ。結果は47対24で田布施農工が勝利した。レディ・サムライは苦戦を強いられたが、今後の成長には自信を持っている。
The Super Hydrangeas played the Lady Samurai first, ending with 47-24 win for the Japanese team. Despite their struggle throughout the game, the Lady Samurai were confident in their future success as a growing team.

「今シーズンは新しい選手が多く入ったこともあり、（選手同士の）相性やチームワークに力を注いできました。」と話すのは、レディ・サムライ、シューティングガードのナオミ・ジオラ選手。「次回の試合ではベストを尽くせるように願っています。新しい選手が学ぶには多くの努力が必要ですが、私達ならできると信じています。」
"We're working a lot on chemistry and teamwork this season, especially since we have so many new players," said Naomi Ziola, shooting guard for the team. "We hope we can come together and shine in the upcoming games. Our new players will learn and it's a lot to work on, but we can do it."

1月18日、岩国基地、ペリー高校の体育館で行われた田布施農工高校女子バスケットボールチームのレディ・ハイドレンジアとの試合で得点を入れる、マシュー・ペリー高校女子バスケットボールチームのレディ・サムライ。
The Lady Samurai of Matthew C. Perry High School's basketball team score against the Lady Hydrangeas of the Tabuse Agricultural Technical High School basketball team, Jan. 18, 2015 at the high school gymnasium aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

レディ・サムライは今シーズン、1年目の選手をチームに入れて試合を経験させており、現段階で4勝7敗という成績の勝数を増やすために選手達は試合に果敢に挑んでいった。
The Lady Samurai introduced a mix of first-year players this season who are pushing forward to increase their number of wins as they stand with a 4-7 game season.

女子チームの試合の後は男子チームの対戦。結果は57対29でサムライが田布施農工を圧倒し、今シーズンの記録を11勝0敗に更新した。
The Samurai played next and dominated the opposing team with a score of 57-29, raising their season record to 11-0.

ファー・イースト・ディビジョンIIIトーナメントを前に、レディ・サムライもサムライも残すは4試合となった。両チームともトーナメント優勝を目指している。
Both the Lady Samurai and Samurai have four games left before the Far East Division III tournament and they're both looking to take home the championship.

「（サムライは）よくやっていると思います。残り4試合も勝てるのではと、楽しみにしています。」と話すのは、サムライのドウェイン・ティギー監督。「チーム内でのバランスが重要です。バランスをうまく保っていけば、今の調子を継続できるでしょう。」
"We are doing very well, and we are looking forward to winning the next few games," said Dwayne Tigge, basketball coach of the Samurai. "Balance throughout the team is important, and as long as we keep that up we'll continue to do great."

レディ・サムライとサムライの次の試合は1月23、24日で、ウェスタン・ジャパニーズ・アクティビティーズ・アソシエーション（WJAA：Western Japanese Activities Association）所属チームとの対戦を予定している。
The Lady Samurai and Samurai are scheduled to play against the Western Japanese Activities Association basketball team in their next games Jan. 23-24, 2015.

1月18日、岩国基地、ペリー高校体育館で行われた田布施農工高校バスケットボールチームと試合をする、ペリー高校、サムライチーム。サムライは57対29で、田布施農工との試合に勝利した。
The Matthew C. Perry High School Samurai basketball team play a game against the Tabuse Agricultural Technical High School basketball team, Jan. 18, 2015 at the high school gymnasium aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan. The Samurai won the game against their Japanese counterparts with a score of 57-29.

頂点を目指すペリー高校レスリングチーム

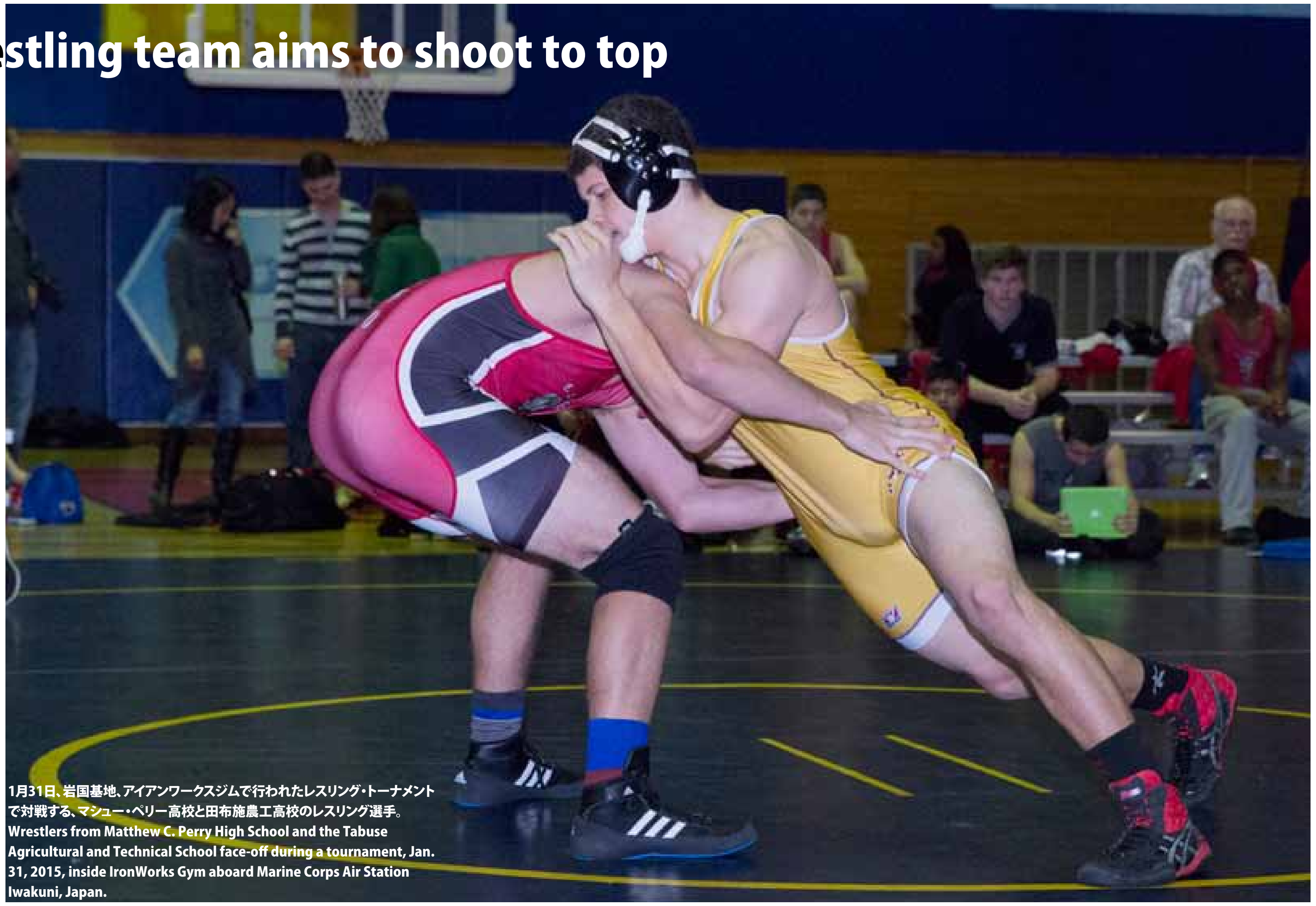
M.C. Perry wrestling team aims to shoot to top

写真と記事:
カルロス・クルス・ジュニア兵長
Story and photos by;
Lance Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年1月31日 / January 31, 2015

岩国基地アイアンワークスジムで1月31日、高校生のレスリング試合が行われ、マシュー・ペリー高校、キング高校(佐世保海軍基地)、田布施農工高等学校が参加し、トーナメント方式で対戦した。

Matthew C. Perry High School wrestling team faced the E. J. King High School wrestling team of the United States Fleet Activities Sasebo, Japan, and the Tabuse Agricultural and Technical School wrestling team, Jan. 31, 2015, in a tournament at the IronWorks Gym aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.



1月31日、岩国基地、アイアンワークスジムで行われたレスリング・トーナメントで対戦する、マシュー・ペリー高校と田布施農工高校のレスリング選手。
Wrestlers from Matthew C. Perry High School and the Tabuse Agricultural and Technical School face-off during a tournament, Jan. 31, 2015, inside IronWorks Gym aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

通常の試合では2校のみの参加で、各試合の得点が加算されていき、最終得点の高かったチームが勝利する。だが、今回のトーナメントはチーム全体としての試合ではなく、個人戦で行われた。

Normally, there are only two schools that participate and the points from each match are added up. The team with the most points wins, but in this tournament individuals receive awards, not the team as a whole.

「今日は2校ではなく、3校が参加しました。」と話すのは、ペリー高校レスリングチームの監督、エドウィン・アルグエタ兵長。「このトーナメントは個人一人一人の試合です。重量クラスが同じ選手は、学校が同じでも対戦します。」

"Today there are three schools participating instead of two," said Lance Cpl. Edwin Argueta, a coach for the M.C. Perry High School wrestling team. "This tournament is more of an individual effort. Everyone that is within the same weight class will be wrestling each other whether they are from the same team or a different team."

ペリー高校はこの2週間前にも、キング高校と試合をしている。

M.C. Perry wrestled E. J. King two weeks ago and faced off again in this tournament.

「キング高校は素晴らしい学校で、いい選手たちです。」とアレグエタ監督。「うちのチームはキング高校より選手の数が少ないのですが、いい試合ができたと思います。うちのチームは人数が少ないので重量級外の選手とも試合をしましたが、いい経験になりました。」

"E. J. King is a great school and has very nice people," said Argueta. "We did well against them, despite the fact that we lack in numbers compared to them, but it was a good experience for our wrestlers because they got the chance to fight outside of their weight class."

ペリー高校にとって、田布施農工レスリングチームとの対戦は初めて。

This was the first time M.C. Perry competed against the Tabuse wrestling team.

「これまでの経過を見ると、田布施農工は技術が高く、スタミナもあります。」とアレグエタ監督。「(田布施農工の選手は)動きが早く、敏捷(びんしょう)性を高めるための訓練を多くしているようです。弱点があまりないように思いました。」

"From what I've seen so far, the Tabuse team has great technique and their stamina is amazing," said Agueta. "They move really fast so I can see that they train a lot on agility. I haven't seen many flaws in their techniques."

ペリー高校レスリングチームのザカリー・ブラウン選手もアレグエタ監督と同じ意見で、「自分が見る限り、田布施農工チームはかなり優秀で強いと思います。」と話す。

Zachary Brown, a member of the M.C. Perry High School wrestling team, agreed saying the Japanese team looked pretty talented and strong based on what he saw.

「キング高校の選手との試合が終わったばかりで、今度は田布施農工の選手との試合です。」とブラウン選手。「(田布施農工の選手は)全員が厳しいトレーニングを積んできているようですが、落ち着いて試合に臨めば大丈夫だと思います。」

"I just had a match against someone from Sasebo and my next match is going to be against someone from the Japanese team," said Brown. "They look like they all train hard, but I think I'll do well as long as I keep my head in the game."

ブラウン選手は、「シーズンの最初から考えると、かなり向上してきました。」と話す。

Brown said his team significantly improved since the beginning of the season.

「うちのチームは、過去の試合でのミスから多くのことを学んできました。これは素晴らしいことです。それは、選手が向上しているということを私達監督、コーチに教えてくれるからです。」とアルグエタ監督。「(失敗から学んで向上してきたことについて)うちの選手を誇りに思います。選手たちは明らかに疲れています。当然です。でも、彼らはあきらめることはありません。それは、私達が乗り越えてきた厳しいトレーニングのおかげです。」

"I've noticed that they've learned a lot from mistakes they have made in the past, which is outstanding because it lets us coaches know that they're progressing," said Argueta. "I'm very proud of them for that. I can see that they're tired, which is understandable, but they're not giving up and I believe it's because of the rigorous training that we put them through."

ブラウン選手によると、「ペリー高校がやってきたトレーニングはすべて、自分達がどのような状況に直面しても、それに対応できるようにするため。」だという。

According to Brown, all their training allowed them to be ready for whatever situation they get into.

「うちのチームは1日2時間のトレーニングを一週間のうち5日やります。」と話すのは、ペリー高校レスリングチームのキャプテン、アンドリュー・ジェンキンス選手。「トレーニングのほとんどは、体の調整に費やしますが、新しい技術も多く学んでいます。」

"We train two hours a day, five days a week," said Andrew E. Jenkins, captain of the M. C. Perry High School wrestling team. "A big portion of our training is conditioning, but we also learn a lot of new techniques."

ペリー高校の監督とコーチは週末、選手のためにジムで特別なトレーニングを行っている。このトレーニングは強制ではないが、選手達はいつも参加しているという。

On the weekends, coaches give the players an option to go to the gym for extra training and although it's not mandatory, they always show up.

ジェンキンス選手は、「監督やコーチがチームのために献身的に指導してくれることに感謝し、敬意を払っている。」という。

Jenkins said players appreciate and respect the coaches for their dedication to the team.

「選手と同じ人数、つまり7名のコーチがいます。」とブラウン選手。「各選手全員に一人のコーチがついてくれて、どんなことでも助けてくれます。」

"We have about as many coaches as we do players, we have seven coaches," said Brown. "Just about every single player can get with a coach individually and get help with whatever they need."

ブラウン選手は、「次回のファー・イースト・レスリング・トーナメントで3位以上に入れるよう、これからもチームとして練習に励んでいきます。」と話した。

Brown said he believes his team will continue to get better and are working to get third place or higher in the upcoming Far East Wrestling Tournament.

1月31日、岩国基地、アイアンワークスジムで行われたレスリング・トーナメントで、試合前の準備をするマシュー・ペリー高校レスリング・チーム。
Matthew C. Perry High School's wrestling team prepares for a tournament, Jan. 31, 2015, inside IronWorks Gym aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

1月31日、岩国基地、アイアンワークスジムで行われたレスリング・トーナメントで対戦する、佐世保海軍基地のキング高校と田布施農工高校のレスリング選手。
Wrestlers from the E. J. King High School and the Tabuse Agricultural and Technical School face-off during a tournament, Jan. 31, 2015, inside IronWorks Gym aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

岩国市内で「安心・安全パトロール」実施
5th Joint Leadeship Walk

写真と記事：デイビッド・ウォルターズ伍長
Story and photo by; Cpl. D.A. Walters

2015年1月30日 / January 30, 2015

福田良彦岩国市長と岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐が1月30日、岩国市内で実施された日米共同「安心・安全パトロール」に参加した。
The Honorable Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and other station and Japanese government officials participated in the 5th Joint Leadership Walk, Jan. 30, 2015.

このパトロールは、岩国市と岩国基地の永続的で唯一無二の絆を象徴するものである。ブシェー大佐は、「(民間)アメリカ人大使として、我々自身がふさわしい行動をとり、あらゆる方法で地域社会の安全向上に貢献していきたい。」と話した。
The walk symbolizes the unique and enduring bond between Iwakuni City and the air station. Boucher said as American ambassadors to Japan, it is our strong desire to both conduct ourselves accordingly and contribute to the betterment of the community in every possible way.

日本の報道機関もこのパトロールを取材し、市長だけでなく、基地司令も市民の安心と安全に対する責任があり、日米同盟が効果的に維持されていることを市民に示すことができた。
Various Japanese media outlets covered the event allowing Japanese residents to observe their elected leaders', as well as the air station's senior leadership's, commitment to the safety and security for all residents and the effective preservation of the U.S.-Japan alliance.

このパトロールは2009年から半年に一回実施されてきたが、在日米軍・海兵第三遠征軍(III MEF)のリバティー・ポリシーが変更された2011年の夏を最後に途絶えていた。パトロール終了後、ブシェー大佐は「岩国市長が今後、このパトロールを実施する必要がある場合は、全力で支援していく。」と述べた。
The JLW began in 2009 and was designed to be held biannually but did not continue after the summer of 2011 following the change to the United States Forces Japan/ III Marine Expeditionary Force liberty policy. With the return of the walk, Boucher said he fully supports any plans the mayor may have to conduct JLWs in the future.

2015年1月30日に岩国市内で実施された日米共同の「安心・安全パトロール」中、岩国市内を巡回する福田良彦岩国市長と岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。
The Honorable Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, and Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, patrol the downtown area in Iwakuni City during the 5th Joint Leadership Walk, Jan. 30, 2015.

2015年1月30日に岩国市内で実施された日米共同の「安心・安全パトロール」中、岩国市内の飲食店を訪れる福田良彦岩国市長と岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。
The Honorable Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, and Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, visit a restaurant in Iwakuni City during the 5th Joint Leadership Walk, Jan. 30, 2015.

2015年1月30日に岩国市内で実施された日米共同の「安心・安全パトロール」終了後、日本の報道機関の質問に答える岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。
Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, answers to the Japanese media after the 5th Joint Leadership Walk, Jan. 30, 2015.